

Узагальнені рекомендації від НМР ОНУ імені І. І. Мечникова під час перегляду, укладання та обговорення ОП; пропозиції роботодавців, здобувачів вищої освіти, випускників, академічної спільноти при обговоренні змін до Освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»

**Таблиця 1. Пропозиції та рекомендації внутрішніх експертів (НМР) при обговоренні проєкту змін Освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька» (2022)**

Пропозиція/рекомендація	Зміни в ОП 2022 р.
<p>Мету сформулювати відповідно до ЗУ «Про вищу освіту» та стандарту ВО</p>	<p>Мету сформульовано в такій редакції: Підготовка конкурентноспроможних на ринку праці професіоналів-філологів, здатних до проведення дослідницької та інноваційної діяльності, що передбачає впевнене володіння державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування. Формування у здобувачів вищої освіти вмінь застосування сучасних методик і технологій, зокрема інформаційних, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності.</p>
<p>Розділи «Придатність до працевлаштування», «Викладання та навчання», «Оцінювання» потребують корегування</p>	<p>Викладено в такій редакції: Посади за ДК 003:2010: 2444.2 Філолог. Лінгвіст. Перекладач. Редактор-перекладач. 2444.1 Філолог-дослідник. 23 Професіонали в галузі освіти та навчання 231 Викладачі закладів вищої освіти У розділі «Викладання та навчання» видалено «використання при мовній підготовці оригінальних джерел навчання, залучення до проведення практичних занять викладачів-стажистів носіїв іноземної мови». Також видалено «Можливість укласти індивідуальний план завдяки вибірковим навчальним дисциплінам. Кураторський супровід і контроль якості практичної роботи студентів.» Видалено також «самонавчання, навчання через практику (педагогічну, перекладацьку)». Розділ «Викладання та навчання» відкореговано: «Викладання: лекції, практичні заняття, семінарські заняття, самостійна робота, індивідуальні заняття та консультації, виконання кваліфікаційної роботи.» Також додано «навчання через практики (асистентську, перекладацьку, переддипломну).</p>

	<p>Навчання за освітньою програмою передбачає участь здобувачів вищої освіти у формуванні власної освітньої траєкторії через обрання вибіркових освітніх компонент.»</p> <p>Розділ «Оцінювання» відкореговано та додано форми і методи контролю: залік, диференційований залік, іспит (письмовий, усний, у формі комп'ютерного тестування), усне, письмове опитування, контрольні роботи, есе, оцінювання результатів виконання завдань, захист звітів з асистентської практики магістра.</p>
<p>Формулювання доданих компетентностей та результатів навчання потребує корегування.</p>	<p>СК10 змінено формулювання на таке: «СК10. Здатність до організації освітнього процесу та викладання іноземних мов і зарубіжної літератури в закладах вищої освіти.», а СК11, СК12 та СК13 видалено.</p> <p>У розділі «Програмні результати навчання» ПР19 відредаговано наступним чином: «ПР19. Здійснювати організацію освітнього процесу, висококваліфіковано викладати іноземні мови й зарубіжну літературу в закладах вищої освіти.»</p>

<p>СК13 і ПР22 передбачені стандартом для освітньо-наукових програм, представлена програма є освітньо-професійною.</p>	<p>СК13 та ПР22 видалено.</p>
<p>Переглянути матриці відповідності. Як правило один ОК формує 4-5 компетентностей.</p>	<p>Переглянуто матриці відповідності з урахуванням рекомендацій</p>
<p>Стандарт ВО не передбачає атестацію у формі іспитів (два атестаційних іспити і захист кваліфікаційної роботи - це перевантаження здобувачів).</p>	<p>Форма атестації приведена у відповідність до Стандарту ВО.</p>
<p>Структурно-логічна схема 2.2 не потрібна.</p>	<p>Структурно-логічна схема за курсами видалена, а залишена структурно-логічна схема за семестрами.</p>
<p>Таблиці 1 і 2 не потрібні.</p>	<p>Матриця відповідності визначених Стандартом компетентностей дескрипторам НРК та Матриця відповідності визначених Стандартом результатів навчання та компетентностей видалені.</p>

<p>Дисципліни між ВК розподілені нерівномірно. ВК01 містить забагато дисциплін для вибору.</p>	<p>Переглянуто розподіл дисциплін між ВК. У ВК01 зменшено кількість дисциплін для вибору (змінено на: ВК01:Науково-педагогічна творчість викладача/ Андрагогіка/ Професійна культура та імідж менеджера освіти/ Третя іноземна мова (французька, іспанська, італійська, новогрецька, китайська)</p>
<p>Є програмні компетентності, формування яких забезпечується усіма компонентами ОП: ЗК03 ЗК07</p>	<p>Змінено перелік компонентів ОП, які формують програмну компетентність ЗК07, а саме: ОК04, ОК07, ОК08, ЗК03 забезпечується ОК03, ОК06, ОК13</p>
<p>Різні компоненти ОП забезпечують формування однакового переліку програмних компетентностей: ЗК05, 06, 08</p>	<p>Змінено перелік компонентів ОП, які забезпечують формування програмних компетентностей ЗК05, ЗК06, ЗК08. Формування програмної компетентності ЗК05 забезпечують: ОК09, ОК11. Формування програмної компетентності ЗК06 забезпечують: ОК02, ОК03, ОК13. Формування програмної компетентності ЗК08 забезпечують: ОК04, ОК05, ОК08, ОК09, ОК11.</p>
<p>Є ПРН, які забезпечуються лише одним компонентом ОП: ПР13 ПР19 ПР20 ПР21</p>	<p>Формування програмних результатів навчання ПР13 забезпечують: ОК03, ОК05, ОК09, ОК12. Формування програмних результатів навчання ПР19 забезпечують: ОК01, ОК05, ОК09. Програмні результати навчання ПР20 та ПР21 видалено з таблиці 2.</p>
<p>ОК 05, ОК 09, ОК 12 не можуть забезпечувати повний перелік компетентностей</p>	<p>З числа компетентностей, які забезпечує компонент ОК05 видалено ЗК01, ЗК05, ЗК11, СК01, СК08, СК09. З числа компетентностей, які забезпечує компонент ОК09 видалено СК01, СК06. З числа компетентностей, які забезпечує компонент ОК12 видалено ЗК05, ЗК10, СК08, СК10.</p>
<p>ПР05 не відповідає ОК05, ОК10, ОК11</p>	<p>З переліку компонентів ОП, які забезпечують ПР05 видалено ОК11. ОК5 відповідає ПР05 тому, що викладач повинен не тільки викладати іноземну мову студентам, учням тощо, а має бути спроможним проводити семінари за фахом або з методики викладання колегам (професійні групи, викладачі) та проводити заняття з підвищення кваліфікації. З переліку компонентів ОП, які забезпечують ПР05 видалено ОК10.</p>

**Таблиця 2. Пропозиції роботодавців, здобувачів вищої освіти, випускників, академічної спільноти при обговоренні змін до Освітньо-професійної програми «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»**

Представники студентства, стейкхолдери	Пропозиція/рекомендація	Зміни в ОП
<p>Здобувачка 1-го року навчання ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька другого (магістерського рівня) вищої освіти <b>Давидова В.О.</b></p>	<p>Запропонувала ввести вибірккову дисципліну Міжвидова компаративістика, що дасть можливість вміти аналізувати художні витвори мистецтва у загальнокультурному і порівняльно-історичному просторі, демонструвати навички порівняльного аналізу літературних та інших мистецьких творів різних авторів.</p>	<p>Ввели ВК «Міжвидова компаративістика»</p>
<p>Здобувачки 1-го року навчання ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька другого (магістерського рівня) вищої освіти <b>Петрик Л.М.</b> та <b>Давидова В.О.</b></p>	<p>Петрик Л.М. запропонувала введення курсу Сучасний український художній переклад, який поглибить знання студентів у питаннях, що стосуються становлення художнього українського перекладу у системі світового перекладацького процесу, роботі українських видавництв та он-лайн видань, які видають перекладну літературу. Петрик Л.М. та Давидова В.О. відмітили, що дисципліна Англійський комунікативний стиль краще націлена на опанування загальних компетентностей ЗК06, ЗК08, спеціальних компетентностей СК06, СК08, СК09 та програмних результатів навчання ПР02, ПР10, ПР18.</p>	<p>Ввели ВК «Сучасний український художній переклад» та замінили ВК «Німецький комунікативний стиль» на ВК «Англійський комунікативний стиль»</p>

<p><b>В'ялець В.С. та Бондаренко В.О.</b> випускниці факультету РГФ ОНУ імені І. І. Мечникова, викладачки кафедри німецької філології факультету РГФ ОНУ імені І. І. Мечникова</p>	<p>Висловили свою думку, що Стратегії професійної комунікації та Тренінг особистісно-професійного росту допомагають сформувати теоретичні знання про стратегії професійної комунікації в ході надання освітніх, науково-довідкових послуг на замовлення зацікавлених у цьому інституцій, сформувати вміння та навички керування процесом власного професійно-особистісного розвитку. Після опанування цих дисциплін здобувач зможе вміти виявляти лідерство та позитивну самопрезентацію в якості фахівця сфери освітніх послуг, здійснювати формувальний вплив на оточуючих, а також зможе використовувати стратегії в ситуації конфліктного спілкування, у викладацькій діяльності та в науково-дослідницькій діяльності.</p>	<p>Ввели ВК «Стратегії професійної комунікації» та ВК «Тренінг особистісно-професійного росту»</p>
<p>Здобувачки 1-го року навчання ОПІ «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька другого (магістерського рівня) вищої освіти <b>Петрик Л.М. та Давидова В.О.</b></p>	<p>Запропонували додати до вибірових компонентів дисципліни вивчення механізмів штучного інтелекту та використання його у дослідженнях. Студенти зацікавленні у дослідженні штучного інтелекту та його можливостей, які можуть значно полегшити роботу здобувачів та підвищити її ефективність.</p>	

<p>Здобувачка 1-го року навчання ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька другого (магістерського рівня) вищої освіти <b>Давидова В.О.</b></p>	<p>Зазначила цікавість з боку студентства у вивченні нейролінгвістичного програмування та розборі способів моделювання поведінки, що допоможе випускникам у їхній майбутній професійній кар'єрі.</p>	
<p>Здобувачка 1-го року навчання ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька другого (магістерського рівня) вищої освіти <b>Петрик Л.М.</b></p>	<p>Запропонувала ввести вибірковий курс з синхронного перекладу, який поглибить навички перекладу з німецької мови на українську та навпаки та розширить коло можливостей для працевлаштування випускників на сучасному ринку праці.</p>	<p>Додано ВК «Переклад фахово-орієнтованого мовлення», «Машинний переклад художнього тексту: використання штучного інтелекту в літературному перекладі»</p>
<p>к.філол.н., проф. <b>Черняєва Ірина Анатолійовна</b> – проректор з науково-педагогічної, організаційно-виховної роботи та міжнародних зв'язків Одеської національної музичної академії імені А.В. Нежданової</p>	<p>Запропонувала вилучити з блоку ВК01 такі навчальні дисципліни, як-от «Науково-педагогічна діяльність викладача», «Андрагогіка», «Професійна культура та імідж менеджера освіти».</p>	<p>Вилучено з блоку ВК01 «Науково-педагогічна діяльність викладача», «Андрагогіка», «Професійна культура та імідж менеджера освіти».</p>

<p><b>Юрченко Тетяна Валеріївна</b> – завідувач науково-методичним центром післядипломної освіти вчителів іноземних мов ООІУВ, ст. викладач кафедри методики викладання і змісту освіти Одеської академії неперервної освіти Одеської обласної ради, методист вищої категорії, тренер НУШ</p>	<p>Запропонувала включити до ОПП вибіркові освітні компоненти «Освіта в умовах диджиталізації: виклики часу», «Сучасна полімовна особистість: технології та методи розвитку», «Сучасні технології організації наукової роботи студентів у університетах Західної Європи». Це дозволить посилити формування та актуалізацію загальних та спеціальних компетентностей відповідно до стандарту підготовки магістра філології</p>	<p>Включені ВК «Освіта в умовах диджиталізації: виклики часу», «Сучасна полімовна особистість: технології та методи розвитку», «Сучасні технології організації наукової роботи студентів у університетах Західної Європи».</p>
<p>Представник студентського самоврядування <b>Гайдулян Н.</b> та здобувачки 1-го року навчання ОПП «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька другого (магістерського рівня) вищої освіти <b>Петрик Л.М.</b> та <b>Давидова В.О.</b></p>	<p>Запропонували ввести новий вибірковий курс, пов'язаний з літературою і театром, щоб надати освітньому компоненту практикоорієнтований характер.</p>	<p>Введено курс «Інтермедійний дискурс художнього тексту: література і театр».</p>